

DOI: 10.24411/2618-9453-2020-10027

В.А. Сербин

АББРЕВИАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Аннотация. В статье верифицирована существующая во вьетнамском языке тенденция к использованию сокращений в военно-технической и военно-политической терминологии и лексике. На материалах военно-терминологических словарей вьетнамского языка, вьетнамской военной энциклопедии и других аутентичных источников выделены и описаны способы образования аббревиатур во вьетнамском языке и сферы их употребления. Дается обзор способов сокращений, таких как инициальные сокращения (акронимы), сокращения, образованные от начальных согласных компонентов двусложных слов, полусокращения, компрессия и аббревиатуры-заимствования. Рассматриваются сферы употребления различных видов военных сокращений на письме и в устной речи.

Ключевые слова: вьетнамский язык, военная терминология, сокращение, аббревиатуры, способы образования, сферы употребления.

V.A. Serbin

ABBREVIATIONS IN VIETNAM MILITARY VOCABULARY: METHODS OF FORMATION AND AREAS OF APPLICATION

Abstract. The article discusses the existing tendency in the Vietnamese language to use abbreviations in military-technical and military-political terminology and vocabulary. Based on the materials of the military terminological dictionaries of the Vietnamese language, the Vietnamese military encyclopedia and other authentic sources, the author highlights and describes methods of abbreviations in the Vietnamese language and the areas of their use. An overview of abbreviation methods is given, such as acronyms, abbreviations formed from the initial consonant components of two-syllable words, half-abbreviations, compression and borrowing abbreviations. The areas of use of various types of military abbreviations in writing and oral speech are considered.

Keywords: Vietnamese language, military terminology, abbreviations, areas of functioning of military reductions. areas of use

Введение

Предмет нашего исследования – аббревиация в военной лексике вьетнамского языка, её особенности, основные способы образования сокращений и сферы их употребления.

Научно-техническая революция, непрерывное совершенствование вооружения и военной техники, развитие вооружённых сил вызывают появление большого количества новых понятий и терминов, зачастую с многокомпонентной структурой.

Тенденция языка к экономии речевых средств приводит к сокращению исходных понятий и образованию более коротких и ёмких, называемых аббревиатурами. Аббревиатуры представляют собой одну из сложных проблем, с которой сталкивается переводчик в своей деятельности, и непосредственно влияют на восприятие им исходного текста в процессе перевода. *Актуальность* данной работы обусловлена недостаточной изученностью вопросов аббревиации во вьетнамском языке, а также их высокой значимостью в практической деятельности военных переводчиков и лексикографов. *Целью* данного исследования является описание основных способов образования сокращений в военной лексике вьетнамского языка, их особенностей и сферы их употребления. *Новизна* исследования состоит в систематизированном описании, классификации основных способов аббревиации военной лексики вьетнамского языка. *Материалом* для исследования послужили военно-терминологические словари вьетнамского языка, вьетнамская военная энциклопедия, военные мемуары, военные интернет-форумы.

Сокращения делятся на лексические и графические. Лексические сокращения – это сложносокращенные слова, которые образуются от слов и словосочетаний путём удаления части составляющих их букв и частей слов. Графические сокращения – сокращенные обозначения слов, применяемые только на письме.

В научной литературе термины «аббревиатура» и «сокращение» часто применяются в качестве полных синонимов. Следует отметить, что на сегодняшний день существует достаточно большое количество определений вышеперечисленных понятий. В связи с этим представляется необходимым их уточнение в рамках данной работы.

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю «аббревиатура – существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусечённым) словом» [ЛЭС: 4.02.2020].

Более широкое определение, охватывающее всю совокупность сокращенных единиц, даёт В.В. Борисов. Автор полагает, что «сокращение есть единица устной или письменной речи, образованная из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развёрнутой формы, с которой данная единица находится в определённой лексико-семантической связи». [Борисов 1972: 100]. Кроме этого, автор даёт определение аббревиатуре, понимая по этим явлением «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости» [Борисов 1972: 98].

Аббревиатура представляет собой результат процесса аббревиации. Этим термином обозначается процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Результативную единицу такого процесса называют аббревиатурой или аббревиатурной единицей [Ракитина 2007: 17]

В данной работе мы под аббревиацией будем понимать процесс образования сокращений, а под термином «аббревиатура» само слово, полученное в результате аббревиации.

В отечественном языкознании вопросы аббревиации, её место в системе языка, способы образования аббревиатур, сферы их функционирования и структурно-семантические

особенности описаны в работах В.В. Борисова [Борисов 1972], Е.П. Волошина [Волошин 1966], А.Н. Елдышева [Елдышев 1984], М.М. Сегаль [Сегаль 1965], Л.Б. Ткачевой [Ткачева 1987], Л.А. Шеляховской [Шеляховская 1962] и др.

Аббревиация во вьетнамском языке затрагивается в работах Хо Ле (1976) и Хоанг Ван Ханя (1985). Ву Куанг Хао в своей диссертации выделил и описал несколько направлений аббревиации военных терминов, в том числе аббревиатуры из начальных букв слов, входящих в сокращённое словосочетание, и буквенные сокращения названий воинских формирований, видов вооружения и военной техники [Vũ Quang Hào 1991: 19]. Одной из немногих российских работ по этой теме стала статья Е.И. Тюменевой, в которой автор на материале вьетнамской прессы рассматривает виды буквенных сокращений, графических акронимов, некоторые виды сокращённых слов и способы их образования [Тюменева 2008]. Несмотря на распространённость явления аббревиации и большое количество разнообразных сокращений в прессе, художественной литературе, технической документации, вопрос о сокращениях во вьетнамском языке в лингвистической литературе должного теоретического обоснования до сих пор не получил. Наличие фактического материала во вьетнамском языке позволяет поставить проблему сокращений в качестве самостоятельной и требующей конкретного решения.

Существуют различные причины образования сокращений. К ним, как правило, относят лингвистические (языковые) и экстралингвистические факторы.

Среди языковых факторов появления сокращений во вьетнамском языке можно выделить стремление к более краткому и чёткому выражению мысли, максимальному сокращению элементов высказывания, тенденцию к компрессии, языковой экономии. Для военной сферы это очень важные факторы.

Многие лингвисты разделяют точку зрения, согласно которой аббревиация представляет собой частный пример действия универсального закона экономии языковых средств. Например, Е.Г. Пыриков полагает, что «собственно акт аббревиации заключается в том, что из отдельных частей устойчивых, реально существующих слов и словосочетаний, как правило, именного класса, называемых исходными единицами, образуются новые, ранее не существовавшие единицы – аббревиатуры» и что «аббревиация имеет всё же статус словообразования» [Пыриков 1984: 17].

К экстралингвистическим факторам следует отнести технический прогресс, в процессе которого появление и быстрое развитие новых отраслей науки приводит к постоянному увеличению количества различного рода сокращений. Сокращения в каждом слое лексики различны во многом по своей структуре, графическому оформлению и долговечности.

С точки зрения грамматической характеристики сокращений во вьетнамском языке абсолютное их число выполняет номинативную функцию и характеризуется грамматическими признаками имён существительных. В диахроническом аспекте во вьетнамском языке имеются самые разнообразные виды сокращений. Среди них можно выделить те, которые дали много новообразований в настоящее время и могут использоваться в будущем, а также те, которые образовали ряд употребительных слов, но моделью для продуктивного и активного словообразования не стали. Большое количество сокращений переходит в разряд историзмов и остаётся в языке: ĐCSĐĐ – Đảng Cộng sản Đông Dương (*Коммунистическая партия Индокитая*).

В данной работе рассматриваются способы образования и сферы употребления сокращений во вьетнамской военной лексике.

Сокращения по способам образования

Опираясь на исследование военной терминологии, лексики, военной литературы на вьетнамском языке, нами выделяется несколько типов сокращений (инициальные, сокращения двусложных слов с использованием графических символов, отсутствующих во вьетнамском языке, полусокращения, компрессия, морфемная контракция, аббревиатуры-заимствования).

Инициальные сокращения (акронимы)

Акронимы – это инициальный тип сложносокращённых слов, графическая и звуковая форма которых выглядит как новое самостоятельное слово [Арнольд 1979: 9]. Различают звуковую, буквенную и буквенно-звуковую формы акронимов. Данный тип сокращений представляет собой наиболее частотный и простой способ образования сокращений во вьетнамском языке. Вьетнамские акронимы подразделяются на две большие группы: слова иностранного происхождения и собственно вьетнамские слова. Об акронимах иностранного происхождения речь пойдёт ниже. Военные акронимы вьетнамского происхождения существуют только в графической форме и не читаются по названию букв. В устной речи вьетнамцы должны произносить слова полностью, например, акроним ВТТМ (*Генеральный штаб*) следует читать полностью: Bộ tổng tham mưu и т.д. Одной из причин непроезносимости вьетнамских акронимов может являться то, что слова вьетнамского языка достаточно редко начинаются с гласной буквы и, следовательно, всё сокращение невозможно прочесть как слово, поскольку в нём отсутствуют гласные [Тюменева 2008: 206].

Во вьетнамских официальных военных документах принято употребление графических акронимов для наименований органов военного управления, видов боевых действий, органов управления войсками в бою, воинских частей, образцов вооружения и боевой техники. Следует отметить, что в виде акронимов употребляются не все понятия, а только наиболее распространённые. В таблице 1 отражены примеры таких акронимов.

Таблица 1

Акронимы	Полная форма	Значение
<i>Органы военного управления</i>		
BQP	Bộ Quốc phòng	Министерство обороны
BTL	Bộ tư lệnh	Командование
BCHQS	Bộ chỉ huy quân sự	Военный комиссариат
BTТМ	Bộ Tổng tham mưu	Генеральный штаб
TCCT	Tổng cục Chính trị	Главное политическое управление
TCHC	Tổng cục Hậu cần	Главное управление тыла
QUTW	Quân uỷ Trung ương	Центральная военная комиссия
<i>Виды боевых действий, органы управления войсками в бою</i>		
CDPK	Chiến dịch phản công	Контрнаступательная операция
TPPK	Tác chiến phòng không	Боевые действия ПВО
SCH	Sở chỉ huy	Командный пункт, командование
QĐ	Quân đoàn	Армейский корпус
CD (z)	Chiến dịch	Операция

Наименования боевой техники		
CX	Pháo cao xạ	Зенитная артиллерия
MBcđ	Máy bay chiến đấu	Боевой самолёт
VKTBKT	Vũ khí trang bị kỹ thuật quân sự	Вооружение и военная техника
THVtl	Tàu hộ vệ tên lửa	Ракетный сторожевой корабль
MCH	Máy chỉ huy	Прибор управления
ĐKZ	Đại bác không giật	Безоткатное орудие

Следует обратить внимание, что в акрониме QUTW буква вьетнамского алфавита U может заменяться латинской W, отсутствующей во вьетнамском алфавите.

В результате сокращений получаются акронимы-омографы. В алфавите вьетнамского языка насчитывается 39 буквенных обозначений звуков. Из них 29 записываются одной графемой, девять представляют собой диграфы, имеется также один триграф. При аббревиации берётся только начальная буква от каждой морфемы. Так, графемы t, th, tr входят в состав акронимов в виде T (**thượng tá** – полковник); c и ch – в виде C (**chiến cục** – кампания); n, ng, nh, ngh – в виде N (**ngồi nổ** – взрыватель); k и kh – в виде K (**khu kĩ thuật** – технический парк). Также встречаются и случаи акронимов-омонимов, например, CD – **chiến dịch** (операция), **chính diện** (фронт), **chức danh** (данные согласно занимаемой должности). В таком случае выбор значения аббревиатуры определяется контекстом.

Во вьетнамском слове тон и как графическое его выражение диакритический знак выполняют смыслообразующую функцию. При образовании акронимов диакритические знаки не пишутся, что приводит к ещё большей многозначности каждого отдельного акронима.

Представляется вероятным, что развитая многозначность акронимов является одной из основных причин отсутствия словарей сокращений вьетнамского языка. По этой же причине у вьетнамцев не пользуется популярностью масштабная акронимия терминов. Однако, как пишет Чинь Тхи Тхуи, «вьетнамцы очень любят использовать сокращённые словосочетания в документах, а также во многих других конкретных случаях» (Người Việt Nam rất thích sử dụng các cụm từ viết tắt trong văn bản cũng như trong nhiều trường hợp cụ thể khác) [Trình Thị Thuý 2018: 74]. В последнее время всё большее распространение приобретают так называемые некодифицированные, или авторские, акронимы, когда в буквенной записи появляются любые слова, которые автор по каким-либо причинам желает сократить. В переводческой практике необходимо разделять общепринятые акронимы, расшифровку которых необходимо запомнить, и авторские акронимы, информация о содержании которых, как правило, имеется в тексте статьи [Тюменева, Глазунова 2014: 322, 327].

Сокращения двусложных слов с использованием графических символов, отсутствующих во вьетнамском языке

Неформальное письменное общение носителей современного вьетнамского языка демонстрирует наличие ряда сокращений, не встречающихся в официальной печати. Так, например, если оба компонента имеют одинаковую инициаль, то они записываются графемой в виде этой инициальной согласной, возведённой в степень: b² – bộ binh (пехота), l² – lực lượng (силы [войска]), h² – hoá học (химический). Эти сокращения используются для обозначения

часто встречающихся в тексте понятий. Вполне установившимся явлением можно считать и использование на письме в целях экономии времени букв латинского алфавита и других символов, отсутствующих во вьетнамском языке. Так, в примере F0 – phòng không (*противовоздушный*) сочетание согласных ph читается как f, поэтому в сокращениях эта буква используется в целях экономии. Второй элемент образован на основе омонимии слова «không» (không – воздушный, không – ноль). Ноль имеет цифровое выражение «0»; fb – pháo binh (*артиллерия, артиллерийский*). Эти сокращения, вероятнее всего, следует отнести к условным знакам, используемым вьетнамцами для скорописи.

Полусокращения

Примерами таких сокращений служат слова, в которых сокращению подвергся один из компонентов: qsr – quân sự (*военный*); Lxô – Liên Xô (*советский*); c/trị – chính trị (*политический*); c/đầu – chiến đấu (*боевой*); ssc/đầu – sẵn sàng chiến đấu (*боевая готовность*). Следует отметить, что многие из приведённых сокращений уже не используются и заменены акронимами qsr → QS, Lxô → LX, c/đầu → CĐ и т.д.

Компрессия

Компрессия представляет собой один из способов словообразования во вьетнамском языке. В.С. Панфилов трактует понятие «компрессия» как движение от словосочетания к производному слову путём опущения слогов и возможной перестановки оставшихся компонентов. Он классифицирует модификации словосочетаний, результатом которых является образование производного слова, следующим образом: *выпадение слога, вынесение слога за скобки и пересечение слогов* [Панфилов 1993: 53].

Вслед за лингвистами рассмотрим эти виды компрессии на материале военной лексики.

• Выпадение слога

Выпадение одного или нескольких слогов сопровождается изменением взаиморасположения остальных, что делает итоговое образование ещё более убедительным не только в грамматическом, но и в лексическом плане [Панфилов 1993: 53]. Это значит, что в итоге такого способа сокращения образуется новое, более эксплицитное в лексическом плане слово. Интересным фактом является то, что в данных моделях преобладает порядок слов, не характерный для вьетнамского языка: *определяемое слово – определение*. Так, слово biên phòng (*пограничный*) образовалось от исходного словосочетания phòng ngự biên giới (досл. «*оборона пограничная*») путём опущения слогов каждого из компонентов «ngự» и «giới», не несущих смысловой нагрузки в исходных словах.

Данный способ образования сокращённых лексических единиц заслуживает отдельного внимания. Он очень схож с явлением телескопии в европейских языках как явлением морфологической аббревиации, т. е. слиянием двух и более усечённых основ или слов, в результате которого образуется новое слово, полностью либо частично совмещающее значение всех входящих в него структурных элементов. Например, Việt Cộng (Việt Nam cộng sản) – *Вьетконг (Национальный фронт освобождения Южного Вьетнама)*, tuyên huấn (tuyên truyền và huấn luyện) – *пропаганда и подготовка кадров*, quân lực (lực lượng quân sự) – *организационно-мобилизационный*, quân huấn (huấn luyện quân sự) – *боевая подготовка*, quân công (công lao quân sự) – *боевая доблесть (заслуги)*, quân chính (chính quyền [chính trị] quân sự)

– военная администрация, военно-политический, công sự (công trình quân sự) – военное сооружение.

• Вынесение слога за скобки

Данный комплекс обнаруживает признаки грамматического слова в соответствии с определением, принятым в работе В.С. Панфилова, где также отмечается, что «некоторые из подобных образований подверглись лексикализации и фиксируются в словарях» [Панфилов 1993: 54]. Например: quân binh chủng – quân chủng và binh chủng (виды и рода войск); trang thiết bị – trang bị và thiết bị (оборудование); hải lực không quân – hải quân, lực quân, không quân (военно-морские силы, сухопутные войска и военно-воздушные силы).

В процессе исследования нам не удалось выявить в военной терминологии вьетнамского языка и лексике *пересечения слогов*.

Морфемная контракция

Все вышеперечисленные сокращения связаны с потерей одной или нескольких морфем в процессе словообразования. Данный вид сокращений появился во вьетнамском языке под влиянием сокращений китайского языка. Лингвисты-китаисты называют данное явление «морфемной контракцией». Данный термин в своих трудах изучал И.Д. Кленин. Согласно автору, «морфемная контракция – процесс выпадения из морфемного состава слога или словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем) в китайском языке» [Кленин 2013: 112]. Учитывая общие типологические характеристики китайского и вьетнамского языков, целесообразно провести параллели и рассмотреть сокращения в военной лексике вьетнамского языка с позиции морфемной контракции.

Выделяются следующие способы морфемной контракции:

1) *сжатие* – образование сложносокращенного слова путём сохранения отдельных морфем каждого компонента (*выпадение слога*):

lực lượng quân sự → quân lực (организационно-мобилизационный);

chính trị uỷ viên → chính uỷ (политкомиссар);

uỷ ban quân sự → quân uỷ (военный совет);

tướng quân binh sĩ → tướng sĩ (генералы и бойцы);

tình báo quân sự → quân báo (военная разведка);

2) *усечение* – образование сложносокращённых слов путём усечения исходной лексической единицы (*опущение*):

sư trưởng → sư **đoàn** trưởng (командир дивизии);

lữ trưởng → lữ **đoàn** trưởng (командир бригады);

lữ phó → phó lữ **đoàn trưởng** (заместитель командира бригады);

bộ tổng → bộ tổng **tham mưu** (генеральный штаб);

lên thẳng → **máy bay** lên thẳng (вертолёт);

trực thăng → **máy bay** trực thăng (вертолёт);

pháo bờ biển → pháo **bảo vệ** bờ biển (береговая артиллерия);

tàu phóng lôi → tàu phóng **ngư** lôi (торпедный катер);

tên lửa vượt châu → tên lửa vượt **đại** châu (межконтинентальная ракета);

3) *объединение* – образование сложносокращённого слова путём выделения и объединения представляющих каждую лексическую единицу морфем; объединение в единый лексический комплекс единиц с общей морфемой:

quân binh chủng → **quân** chủng và **binh** chủng (виды и рода войск);

trang thiết bị → **trang** bị và **thiết** bị (вооружение и снаряжение);

hải lục không quân → **hải** quân, **lục** quân, **không** quân (сухопутные войска, ВВС и ВМС);

hạ sĩ quan → **hạ** sĩ và **sĩ** quan (солдаты и сержанты);

hầm hào giao thông → **hầm** hố và chiến **hào** giao thông (траншеи и ходы сообщений);

tính năng chiến kỹ thuật → tính năng **chiến** thuật và **kỹ** thuật (тактико-технические характеристики);

4) *обобщение* – образование сокращений с числительным в качестве первого компонента, которым обозначается количество слов или словосочетаний, подвергшихся контракции:

- Ba quân – три вида вооружённых сил (Сухопутные войска, ВВС–ПВО, Военно-морские силы). Это один из способов сокращений, который происходит по принципу обобщения единой общей морфемы-корня, в данном случае «quân» – войска, «ba» – это три вида вооружённых сил (Lục **quân**, Không **quân**, Hải **quân**).

- Ba bám (**bám** dân, **bám** đất, **bám** địch) – тактика-девиз населения Южного Вьетнама в войне против США с целью перехвата инициативы и постепенного вытеснения врага со своей территории. Партийные кадры захватывают народ (**bám** dân), народ захватывает землю (**bám** đất), партизаны захватывают врага (**bám** địch).

- Ba sạch (giết **sạch**, đốt **sạch**, phá **sạch**) – истреблять, сжигать дотла, полностью разрушать. «Sạch» имеет значение *начисто, подчистую*. Это тактика войск США в Южном Вьетнаме во время войны Соппротивления.

- Ba vùng chiến lược (**vùng** rừng núi, **vùng** nông thôn đồng bằng, **vùng** thành thị) – три стратегических района, три стратегические зоны (горная, равнинная и городская) в Южном Вьетнаме во время войны Соппротивления против американской агрессии. Обозначает соответствующие методы борьбы с противником, применявшиеся в каждой из зон.

- Ngũ quân (trung **quân**, tả **quân**, hữu **quân**, tiền **quân**, và hậu **quân**) – пять частей армии (авангард, арьергард, левый фланг, правый фланг, центр).

Аббревиатуры-заимствования

Некоторые заимствования представляют собой звуковые акронимы, звучание которых полностью совпадает со звучанием на исходном языке. Это характерно для названий марок вооружения и военной техники (MIG «миг», SU «су», SAM «сам», АК «ака» и т.д.). Большинство же является буквенными акронимами. Они заимствуются путём транскрипции или транслитерации.

В настоящее время в военной терминологии вьетнамского языка появляются аббревиатуры, заимствованные из английского языка. Как правило, при первичном употреблении акронимов иностранного происхождения в тексте автором в скобках или рядом с вводимым понятием дается полное название на вьетнамском языке, например:

VBIED (vehicle-borne improvised explosive device) – xe bom cảm tử (автомобиль-бомба, джихад-мобиль);

UCAV (unmanned combat aerial vehicle) – máy bay chiến đấu không người lái (*ударный беспилотный летательный аппарат*);

MLRS (multiple launch rocket system) – pháo phản lực bắn loạt (*реактивная система залпового огня*);

IED (improvised explosive device) – thiết bị nổ tự chế (*самодельное взрывное устройство*).

Однако вследствие частого использования заимствованных сокращений в устной и письменной речи некоторые из них не требуют отдельного пояснения и используются как аббревиатуры-заимствования вьетнамского языка. Например, UAV (unmanned aerial vehicle) – máy bay không người lái (*беспилотный летательный аппарат*); NBC – (nuclear, biological and chemical weapon) – vũ khí hạt nhân, vũ khí sinh học, vũ khí hóa học (*радиационное, химическое и биологическое оружие*) и т.д.

Кроме того, в военной лексике вьетнамского языка в связи с тем, что на вооружении Вьетнамской народной армии (далее – ВНА) почти вся военная техника и вооружение советского и российского производства, функционирует большое количество русских сокращений, которые можно встретить в качестве надписей на табличках дверей в аппаратные и плакатах в воинских частях ВНА: BTR – xe bọc thép chở quân – фонетическая калька от БТР (*бронетранспортёр*); RPK – trung liên – омограф от РПК (*ручной пулемёт Калашникова*); SVĐ – súng bắn tỉa от СВД (*снайперская винтовка Драгунова*); TZM – xe tiếp đạn tên lửa от ТЗМ (*транспортно-заряжающая машина*). Многие образцы вооружений были поставлены во Вьетнам в качестве военной помощи, поэтому надписи на них были на русском языке, в отличие от экспортных видов вооружения и военной техники, где все надписи переведены на английский язык.

При упоминании сокращений слов, заимствованных из другого языка, следует сказать о терминах-кальках с русского языка. В ходе использования таких терминов обнаружилось, что они содержат слишком много ненужных, дублирующих значение друг друга составных элементов, что делает их громоздкими и неудобными в употреблении. Например, в исходном термине phòng ngự có chuẩn bị sẵn элементы chuẩn bị và sẵn имеют одинаковое значение «готовиться», в результате внутриязыковых трансформаций длинных понятий произошло опущение ненужных элементов термина, что отвечает краткости как основному требованию, предъявляемому к термину [Vũ Quang Hào 1991: 62]. В других примерах происходили идентичные процессы. Так, термин phòng ngự gấp заменил phòng ngự chiếm lĩnh vội vã (*мобильная оборона*), đột kích địch hậu употребляется вместо đột kích vào phía sau quân địch (*удар в тыл противника*), tác chiến không gian mạng вместо đấu tranh vô tuyến điện tử (*радиоэлектронная борьба*), tên lửa tự dẫn вместо tên lửa không điều khiển (*неуправляемая ракета*, сейчас употребляются оба варианта), máy dò độc вместо máy trình sát chất độc (*прибор химической разведки*), trận đánh then chốt вместо trận đánh lớn quyết định (*решающее сражение*).

Сферы употребления сокращений

Сокращения, используемые при работе с военными картами и документами

При работе с военными документами и тактическими картами при формировании инициальных аббревиатур используются буквы Z, F, отсутствующие во вьетнамском алфавите, которые в некоторых случаях заменяют звуки «з» (d, gi, r) и «ф» (ph): cz – chiến dịch (*операция*), đzt – đường giới tuyến (*приграничная линия*), zb – dự bị (*запасной*), Sflửa – súng phun lửa (*огнемёт*), Bộ FR – bộ phá rào (*устройство разминирования*). Кроме этого, существует ряд

графических сокращений, образованных с выпадением некоторых компонентов или слогообразующего гласного. Так, в сокращении «Тнс» – *xe tăng lội nước* (плавающий танк) опущен слог «хе» – родовое слово для колёсных средств передвижения – и «лội» – глагол «идти по воде», а в слове «nước» произошло выпадение слогообразующего дифтонга «uo». В результате образовалось графическое сокращение «Тнс», в котором сохранились только необходимые компоненты. По тому же принципу образованы сокращения «TGnc» – *xe thiết giáp lội nước* (плавающий бронетранспортёр), «tr» – *trại, trạm* (станция, лагерь), «cm» – *cụm* (группировка) [Военный форум 3: 28.01.2020].

Во вьетнамском языке названия воинских формирований от отделения до дивизии, помимо традиционного способа аббревиации («рота» *đại đội* – ĐĐ; «полк» *trung đoàn* – TĐ и т.д.), имеют устоявшиеся условные сокращения: отделение (*tiểu đội*) – а, взвод (*trung đội*) – б, рота (*đại đội*) – с, батальон (*tiểu đoàn*) – d, полк (*trung đoàn*) – e, дивизия (*sư đoàn*) – f). В данной цепочке не хватает двух звеньев – армейского корпуса и бригады. Это объясняется тем, что бригада и армейский корпус являются самостоятельными формированиями, и эти слова сокращаются как *lữ* – *lữ đoàn*, и *q* – *quân đoàn*. Такой способ сокращений позволяет уменьшить время написания и сэкономить место на карте. Например: *dCX14/eP2/fBB3* (*tiểu đoàn pháo cao xạ 14 trong trung đoàn pháo binh số 2 thuộc sư đoàn bộ binh 3*) – 14 зенитный батальон 2 артиллерийского полка 3 пехотной дивизии; *eBB66+2d+1cT54* (*trung đoàn bộ binh 66 với hai tiểu đoàn và một đại đội xe tăng T54*) – 66 пехотный полк совместно с двумя батальонами и одной ротой танков Т-54; *250q.dù* – десантирование 250 человек личного состава. К сокращениям с условными обозначениями следует отнести и названия должностей. Слово

«командир» обычно обозначается буквой *t* по инициали слова *trưởng*, «заместитель» – *p* от слова *phó*, а вот «политрук» и «политкомиссар» – буквой *v*. Таким образом, аббревиатуры *et*, *ep*, *evp* будут иметь значения *trung đoàn trưởng* (командир полка), *trung đoàn phó* (заместитель командира полка), *phó chính uỷ trung đoàn* (заместитель политкомиссара полка). Что касается слова «заместитель» – «phó» (произносится «фо»), то последнее время наблюдается тенденция постепенной замены традиционной аббревиатуры «р» (от «ph») латинской буквой *f*, например, зам. командира взвода вместо *bp*, будет *bf*, заместитель командира батальона – *ef* вместо *ep*.

При работе с исторической литературой, мемуарами часто можно встретить сокращения, обозначающие реалии прошлого, которые вызывают у многих читателей затруднения в понимании. Например:

Chiến trường B, A, C, Đ, K – классификация театров военных действий (ТВД) по стратегическим направлениям во время войны Сопротивления против французских и американских захватчиков. «В» – ТВД Южного Вьетнама (от 17-й параллели на юг), «А» – ТВД Северного Вьетнама (от 17-й параллели на север), «С» – ТВД на лаосском направлении, «Đ», а затем «К» – камбоджийское направление.

Quân khu T1, T2, T3, T4, T6, T7 – классификация военных округов и объединённых округов во время войны Сопротивления. Так как раньше военные округа назывались по территориальному принципу и имели длинное наименование, их стали заменять сокращениями в виде кодифицированных обозначений, например, *quân khu Sài Gòn–Gia Định* стал «Т4».

Сокращения воинских званий на письме

В ряде вьетнамских военных документов, при переписке на военных форумах нередко можно встретить различные варианты сокращений воинских званий, образованных на основе внешнего признака (количество звёзд, лычек) [Военный форум 2: 28.01.2020]. Так, для сокращений воинских званий солдатского и сержантского состава используются буквы В и Н как акронимы от слов *bình lính* (солдаты) и *hạ sĩ quan* (сержанты) в сочетании с цифрой, указывающей на количество лычек. Для сокращений воинских званий офицерского состава цифрами обозначается количество звёзд на погонах, а наклонными чертами – количество лычек – принадлежность к младшим или старшим офицерам. Для сокращений воинских званий генеральского состава цифрой обозначается количество звёзд, а знак * выступает в роли графической метафоры звезды на погонах. Офицерские звания имеют ещё и буквенные сокращения: *sấp úy* – U (младший офицерский состав), *sấp tá* – T (старший офицерский состав) [Военный форум 1: 28.01.2020].

Полный перечень графических сокращений воинских званий ВНА приведен в табл. 2.

Таблица 2. Перечень графических сокращений воинских званий ВНА

Категория военнослужащих	Воинское звание на вьетнамском и русском языках	Графическое сокращение
солдаты	<i>bình nhì</i> – рядовой	B1
	<i>bình nhất</i> – ефрейтор	B2
сержанты	<i>hạ sĩ</i> – мл. сержант	H1
	<i>trung sĩ</i> – сержант	H2
	<i>thượng sĩ</i> – ст. сержант	H3
прапорщики	<i>chuẩn úy</i> – прапорщик	0/ - U
младшие офицеры	<i>thiếu úy</i> – мл. лейтенант	1/ - U1
	<i>trung úy</i> – лейтенант	2/ - U2
	<i>thượng úy</i> – ст. лейтенант	3/ - U3
	<i>đại úy</i> – капитан	4/ - U4
старшие офицеры	<i>thiếu tá</i> – майор	1// - T1
	<i>trung tá</i> – подполковник	2// - T2
	<i>thượng tá</i> – полковник	3// - T3
	<i>đại tá</i> – ст. полковник	4// - T4
генеральский состав	<i>thiếu tướng</i> – генерал-майор	1*
	<i>trung tướng</i> – генерал-лейтенант	2*
	<i>thượng tướng</i> – генерал-полковник	3*
	<i>đại tướng</i> – генерал армии	4*

Национально-культурная специфика вьетнамских военных сокращений

Сокращения во вьетнамском языке часто связаны с реалиями, характерными для данной страны и не имеющими эквивалентов в русском языке. Они включают наименования некоторых видов вооружения и военной техники, предприятий оборонной промышленности.

К числу таких примеров можно отнести аббревиатуры K54, K59, K09, K91, ĐKZ, B40, B41, GK3, Z173, X51, K602. Они имеют ряд интересных лингвистических и лингвокультурных особенностей:

K – kiêu означает «тип». Например, K54 – китайский пистолет «тип 1954» (сделанный по образцу советского пистолета ТТ-33); K09 – тип формы одежды ВНА образца 2009 г.; K91 – одна из разновидностей полосы препятствий, характерная для ВНА. Данная аббревиатура означает «тип полосы препятствий длиной 91 м» и т.д.;

B40, B41 – «В» вошло во вьетнамский язык во времена войны, когда распространённым видом реактивных гранатомётов была базука (bazooka). Хотя эти названия и не относятся к базуке, а обозначают ручной противотанковый гранатомёт РПГ-2 и РПГ-7, аббревиатура активно используется как в письменной, так и в устной речи. Также существует версия, что «В» происходит от названия вышеупомянутого фронта «chiến trường B», т. е. súng chống tăng dùng cho chiến trường B – гранатомёт, применявшийся на южновьетнамском ТВД;

ĐKZ – безоткатное орудие ĐKZ-82K65 китайского производства, название вошло во вьетнамский язык для обозначения всех безоткатных орудий (pháo không giật);

GK3 – новый вид штурмовой винтовки вьетнамского производства, созданный путём совмещения АК-47 и израильской винтовки Galil (Galil+AK);

Z, X, K – названия предприятий оборонной промышленности. Несмотря на то что во вьетнамском алфавите буква Z отсутствует, она используется как фонетическая калька с русского языка и имеет значение «завод» (nhà máy), X – xưởng (цех), K – kho (склад).

Следует отметить, что в устной речи при переводе на вьетнамский язык и обратно названий указанных выше образцов оружия (ПМ, ТТ, РПГ) для обеспечения быстроты перевода и лучшего понимания используется существующая реалья. Например, при переводе на вьетнамский язык название гранатомёта РПГ-7 мы будем использовать реалию B41, а при переводе вьетнамского K54 на русский язык мы скажем «пистолет ТТ». В письменном переводе, наоборот, следует придерживаться точной передачи названий.

Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Явление аббревиации во вьетнамском языке пока ещё недостаточно изучено и представляет интерес как в теоретической, так и практической области.
2. Во вьетнамской лексике многие из акронимов используются только в письменной форме, в устной речи большинство из них произносится полностью.
3. Вьетнамские военные сокращения отличаются от сокращений в других сферах языка многообразием форм. Это связано со спецификой военной сферы и необходимостью экономить время в реальных условиях боя, а также место на карте.
4. В последнее время во вьетнамский язык проникает большое количество иностранных заимствований, в основном из английского языка, многие из которых постепенно укореняются и не требуют расшифровки.

Список литературы

- Арнольд И.В. Английские акронимы как пример функционирования адаптивной системы // Словообразование и фразообразование: тез. докл. науч. конф. М.: Высшая школа, 1979. С. 15–17.
- Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. 320 с.

Военный форум, обсуждения сокращений в военной сфере. URL: <http://www.quansuvn.net/index.php?topic=25365.10> (дата обращения 28.01.2020).

Военный форум, обсуждения сокращений в военной сфере. URL: <http://khucquanhanh.vn/diendan/showthread.php?t=424&page=2> (дата обращения 28.01.2020).

Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка М., 1966. 277 с.

Елдышев А.Н. Мотивированность инициальных сокращений и методика их исследований. М.: МГПИИЯ, 1984.

Кленин И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин, В. Ф. Щичко. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.

Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html> (дата обращения: 4.02.2020).

Панфилов В.С. Грамматический строй вьетнамского языка. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 1993. 406 с.

Пыриков Е.Г. Сокращаемые слова в языках с иероглифической и алфавитной системой письма. М: Военный институт, 1984. 182 с.

Ракитина Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 253 с.

Сегаль М.М. Аббревиация и аббревиатуры в современном английском языке. М.М. Сегаль. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1965.

Ткачёва Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. 200 с.

Тюменева Е.И. Акронимизация как инновационный графико-стилистический приём современной вьетнамской прессы // Традиционный Вьетнам, вып. 3. М.: Памятники исторической мысли, 2008. С. 204–209.

Тюменева Е.И., Глазунова С.Е. Вьетнамский язык: общественно-политический перевод: учеб. пособие для продолжающих. М.: МГИМО–Университет, 2014. 471 с.

Шеляховская Л.А. К изучению аббревиатур в современном русском языке // Вопросы словообразования и фразеологии. Фрунзе: Кирг. ГУ, 1962. С. 19–21.

Hồ Lê. Vấn đề cấu tạo từ của tiếng Việt hiện đại [*Хо Ле.* Вопросы словообразования в современном вьетнамском языке]. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1976.

Hoàng Văn Hành. Từ láy trong tiếng Việt [*Хоанг Ван Хань.* Повторы во вьетнамском языке]. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1985.

Trình Thị Thuý. Một số hình thức viết tắt thuật ngữ quân sự tiếng Việt [*Чинь Тхи Тхуи.* Некоторые способы сокращений военных терминов вьетнамского языка] // Tập chí Khoa học ngoại ngữ quân sự. Hà Nội: NXB Học viện Khoa học quân sự, 2018.

Vũ Quang Hào. Hệ thuật ngữ quân sự tiếng Việt: đặc điểm và cấu tạo thuật ngữ [*Бу Куанг Хао.* Военно-терминологическая система вьетнамского языка: особенности и терминообразование]. Hà Nội: Trường đại học tổng hợp Hà Nội, 1991.

Для цитирования: *Сербин В.А.* Аббревиатуры во вьетнамской военной лексике: способы образования и сферы употребления // Вьетнамские исследования, сер. 2, 2020, № 3. С. 79–93.

Автор:

Сербин Владимир Алексеевич, преподаватель, Военный университет Министерства обороны РФ. ORCID: 0000-0002-8066-2519. E-mail: vietvladimir@gmail.com

Продвижение статьи:

Дата поступления: 22.03.2020

Дата поступления в переработанном виде: 7.08.2020

Принята к печати: 15.09.2020

References

Arnol'd, I.V. (1979). *Anglijskie akronimy kak primer funkcionirovaniya adaptivnoj sistemy* [English Acronyms as an Example of the Functioning of the Adaptive System]. *Slovoobrazovanie i frazeologicheskoe slovoobrazovanie*. P. 15-17.

Borisov, V.V. (1972). *Abbreviatsiya i akronimiya. Voennye i nauchno-tekhnicheskie sokrashcheniya v inostrannykh yazykakh* [Abbreviation and Acronym. Military and Scientific and Technical Abbreviations in Foreign Languages]. M.: Voenizdat. 320 p.

Бộ Quốc phòng. Thông tư số 92/2012/TT-BQP. Hướng dẫn về thể thức và kỹ thuật trình bày văn bản hành chính của các cơ quan, đơn vị trong quân đội [Ministry of Defence. Instructions on Procedures and Techniques for Presenting Administrative Documents of Agencies and Units in the Vietnamese Army]. Hà Nội, 26/07/2012.

Đồng chí Võ Nguyên Giáp với chiến dịch Việt Bắc thu đông 1947 [Comrade Vo Nguyen Giap with the Vietnam-North Campaign in the Fall-Winter 1947]. Retrieved on January 28, 2020 from URL: <http://btlsqsvn.org.vn/Hoạt-động/bai-viet/dong-chi-vo-nguyen-giap-voi-chien-dich-viet-bac-thu---dong-1947-5436>.

Eldyshev, A.N. (1984). *Motivirovannost' inicial'nykh sokrashchenij i metodika ih issledovanij* [Motivation of Acronyms and Methods of their Research]. M.: MGPIIYA. 12 p.

Hoàng Văn Hành (1985). *Từ láy trong tiếng Việt* [Alliterative Expressions in Vietnamese]. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội.

Hồ Lê (1976). *Vấn đề cấu tạo từ của tiếng Việt hiện đại* [Problems of the Word Structure of Modern Vietnamese]. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội.

Klenin, I.D. (2013). *Leksikologiya kitajskogo yazyka* [Lexicology of the Chinese Language]. M.: Vostochnaya knig. 272 p.

Kratkij slovar' vietnamskih voennykh sokrashchenij [Concise Dictionary of Vietnamese Military Abbreviations] (1973). Moscow. 52p.

Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'. Gl. red. V.N. Yartseva [Linguistic Encyclopedic Dictionary. Chief editor V.N. Yartseva]. Retrieved on February 04, 2020 from URL: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>.

Meshkov, O.D. (1976). *Slovoobrazovanie sovremennogo anglijskogo yazyka* [Word Formation of Modern English]. M.: Nauka. 312 p.

Military forum, obsuzhdeniya sokrashchenij v voennoj sfere [discuss abbreviations in the military sphere]. Retrieved on January 28, 2020 from URL: <http://www.quansu.vn.net/index.php?topic=25365.10>.

Military forum, obsuzhdeniya sokrashchenij v voennoj sfere sfere [discuss abbreviations in the military sphere]. Retrieved on January 28, 2020 from URL: <http://khucquanhanh.vn/diendan/showthread.php?t=424&page=2>.

Military forum, obsuzhdeniya sokrashchenij v voennoj sfere sfere [discuss abbreviations in the military sphere]. Retrieved on January 28, 2020 from URL: <https://www.quansu.vn.net/index.php?action=printpage;topic=5099.0>.

Mishukova, D.D. (2006). *O slovoobrazovanii vo v'etnamskom yazyke* [About Word Formation in Vietnamese]. *Izvestiya vostochnogo instituta*, Vol.13. P. 121–135.

Nelyubin, L.L. (2003). *Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. M.: Flinta: Nauka. 320 p.

Novy bolshoy vietnamsko-russkiy slovar [A New Large Vietnamese-Russian Dictionary] (2012). M.: Vostochnaya literature, Vol. 1. 1275 p.

Novy bolshoy vietnamsko-russkiy slovar [A New Large Vietnamese-Russian Dictionary] (2012). M.: Vostochnaya literature, Vol. 2. 1269 p.

Panfilov, V.S. (1993). Grammaticheskij stroj v'etnamskogo yazyka [The Grammatical Structure of the Vietnamese Language]. Sankt-Peterburg: Peterburgskoe vostokovedenie. 406 p.

Pyrikov, E.G. (1984). Sokrashchaemye slova v yazykah s ieroglificheskoy i alfavitnoj sistemoy pis'ma [Abbreviated Words in Languages with Hieroglyphic and Alphabetical Writing Systems]. M: Voennyj institut. 182 p.

Rakitina, N.N. (2007). Lingvokul'turologicheskie aspekty funkcionirovaniya abbreviatur v politicheskom diskurse [Linguocultural Aspects of the Functioning of Abbreviations in Political Discourse]. Chelyabinsk. 253 p.

Segal', M.M. (1965). Abbreviatsiya i abbreviatury v sovremennom anglijskom yazyke [Abbreviations and Acronyms in Modern English]. Leningrad: LGPI A.I. Gercena. 24 p.

Shelyahovskaya, L.A. (1962). K izucheniyu abbreviatur v sovremennom russkom yazyke [To the Study of Abbreviations in Modern Russian]. Voprosy slovoobrazovaniya i frazeologii. Frunze: Kirg. GU. P. 19–21.

Tkacheva, L.B. (1987). Osnovnye zakonomernosti anglijskoj terminologii [Basic Patterns of English Terminology]. Tomsk: Tomsk university. 200 p.

Tyumeneva, E.I. (2008). Akronimizatsiya kak innovacionnyj grafiko-stilisticheskij priyom sovremennoj v'etnamskoj pressy [Acronimization as an Innovative Graphic and Stylistic Device of the Modern Vietnamese Press]. Tradicionnyj V'etnam, Vol 3. M.: Pamyatniki istoricheskoy mysli. P. 204–209.

Tyumeneva, E.I. (2014). V'etnamskiy yazyk: obshchestvenno-politicheskij perevod: ucheb. posobie dlya prodolzhayushchih [Vietnamese Language: Socio-Political Translation: Textbook Manual for Continuing]. M.: MGIMO-University. 471 p.

Trinh Thi Thuý (2018). Một số hình thức viết tắt thuật ngữ quân sự tiếng Việt [*Trinh Thi Thuý*. Some Forms of Vietnamese Military Abbreviation]. Tập chí Khoa học ngoại ngữ quân sự. Hà Nội: NXB Học viện Khoa học quân sự.

Trung tâm từ điển bách khoa quân sự – Bộ Quốc phòng (2004). Từ điển bách khoa quân sự Việt Nam [Military encyclopedia center of the Ministry of Defence. Vietnamese Military Encyclopedia]. Hà Nội: NXB Quân đội nhân dân.

Trung tâm từ điển bách khoa quân sự – Bộ Quốc phòng (2007). Từ điển thuật ngữ quân sự [Military encyclopedia center of the Ministry of Defence. Dictionary of Military Terms]. Hà Nội: NXB Quân đội nhân dân.

Voloshin, E.P. (1966). Abbreviatury v leksicheskoy sisteme anglijskogo yazyka [Abbreviations in the Lexical System of the English Language]. M. 277 p.

Vũ Quang Hào (1991). Hệ thuật ngữ quân sự tiếng Việt: đặc điểm và cấu tạo thuật ngữ [*Vũ Quang Hào*. Vietnamese military terminology: characteristics and term formation]. Hà Nội: Trường đại học tổng hợp Hà Nội.

For citation: *Serbin V.A.* (2020). Abbreviations in Vietnam military vocabulary: methods of formation and areas of application. Russian Journal of Vietnamese Studies, Series 2, No. 3. P. 79–93.

Author:

Serbin Vladimir A., Lecturer, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation. ORCID: 0000-0002-8066-2519. E-mail: vietvladimir@gmail.com

Article history:

Received: March 22, 2020

Received in revised form: August 7, 2020

Accepted: September 15, 2020